

Metodický list

k používání anglického jazyka v komunikaci Filozofické fakulty Masarykovy univerzity

specifikující základní požadavky definované Směrnicí FF MU č. 2/2022
O způsobech a zásadách interní a externí komunikace

Poslední aktualizace metodického listu: 10. ledna 2023

Základní východiska

Filozofická fakulta Masarykovy univerzity (dále jen „FF MU“ nebo „fakulta“) usiluje v souladu s personální strategií HRS4R a Akčním plánem HR Award o transparentní pracovní prostředí, které je atraktivní pro zahraniční výzkumníky a výzkumnice, a o zajištění dobré dostupnosti informací určených různým cílovým skupinám.

Proto Směrnice FF MU č. 2/2022 O způsobech a zásadách interní a externí komunikace v čl. 4 odst. 3 požaduje, aby byla relevantní komunikace fakulty vedena v českém i anglickém jazyce.

Definice relevantní komunikace

Relevantní interní komunikací se rozumí informace předávané cílové skupině, která zahrnuje kromě česky hovořících zaměstnaných nebo studujících osob taktéž **osoby, které český jazyk neovládají**. Relevantní interní komunikací se rozumí i případy, kdy cílová skupina hovoří česky, **ale lze předpokládat další předání informací** na širší skupinu osob zahrnující česky nehovořící zaměstnance (typicky informace zasílané na vedoucí, kteří a které je následně mohou rozesílat svým podřízeným).

Typickou relevantní interní komunikací fakulty jsou například:

- a) Vnitřní předpisy
- b) Formuláře, metodiky, manuály
- c) Webové stránky FF MU a jejích pracovišť
- d) Newslettery a aktuality
- e) Veřejné zápisy (porady vedení, kolegia, akademického senátu apod.)
- f) Informace k aktuálnímu dění ze strany vedení fakulty (pozvánky na fakultní akce, protipandemická opatření apod.)
- g) Informace k aktuálnímu dění ze strany pracovišť fakulty (např. hromadná informační sdělení personálního oddělení, studijního oddělení, CIT apod.)
- h) Získávání zpětné vazby od zaměstnaných a studujících osob (ankety, dotazníková šetření apod.)

Zajištění překladu

Osoba odpovědná za komunikaci jakéhokoliv informačního obsahu vytvořeného v rámci fakulty, jehož příjemci mohou být zaměstnané nebo studující osoby fakulty neovládající český jazyk, je zároveň odpovědná za zajištění jeho anglické varianty a také za zajištění souběžného zveřejnění nebo odeslání české a anglické jazykové verze.

Překlady formálních textů/informací

Pro překlad formálních textů/informací (např. vnitřní předpisy) kontaktujte fakultní právničku [Mgr. Lenku Sobotkovou](#) (549 49 7849, sobotkova@phil.muni.cz).

Překlady běžných zpráv/informací

DeepL pro kratší texty

Pro překlad běžných zpráv/informací lze použít jazykový překladač, doporučujeme překladač **DeepL**. Jeho verze zdarma je pro běžné použití a překlad kratších textů plně dostačující a kvalita výsledného překladu je velmi vysoká.

DeepL je možné používat **ve formě aplikace** (doporučujeme), kterou lze stáhnout na webové adrese <https://www.deepl.com/en/app/>.

TIP: Usnadněte si práci stisknutím kláves Ctrl+C+C (2x C za sebou). Aplikace se automaticky spustí a přeloží označený text. Pomocí tlačítka „Insert to“ v okně aplikace DeepL pak můžete výsledný překlad pohodlně vložit na místo původního označeného textu.

Pokud nechcete používat aplikaci DeepL, lze použít také **webovou verzi překladače**, která je dostupná na: <https://www.deepl.com/translator>.

DeepL pro celé soubory

Pro překlad delších textů a celých souborů se zachováním formátování pomocí DeepL je již potřeba placená verze aplikace. Masarykova univerzita s provozovatelem vyjednala hromadnou licenci, která umožňuje překládat soubory za cenu dle počtu znaků (u běžných dokumentů cca 1 €). Technicky probíhá překlad souborů skrze **rozhraní v Portálu pro zaměstnance** (<https://portal.muni.cz/preklad>), náklady jdou pak za pracovištěm daného zaměstnance.

Na FF MU je aplikace zatím zpřístupněna pouze vybranému okruhu osob v pilotním režimu. V případě dotazů kontaktujte fakultního koordinátora Portálu Mgr. Tomáše Weissara (weissar@phil.muni.cz).

Terminologický slovník MU

Výsledný překlad vždy doporučujeme zkontrolovat za využití Terminologického slovníku MU, který je dostupný rovněž v Portálu pro zaměstnance (<https://portal.muni.cz/slovník>) a obsahuje zaužívaná označení organizačních jednotek, pozic a nejrůznějších termínů spojených s chodem MU.

Grammarly

Pro kontrolu překladu lze též využít nástroj Grammarly, který umožňuje provádět kontrolu textů přímo v aplikacích Microsoft 365, v e-mailu nebo též ve webovém prohlížeči.

Fakulta disponuje několika licencemi na tento nástroj. Spravuje je a přiděluje Ústřední knihovna FF MU. V případě zájmu kontaktujte Mgr. Jana Harnuška (harnusek@phil.muni.cz).

Překlad názvu a zkratky fakulty

Plný název „Masarykova univerzita, Filozofická fakulta“ se do anglického jazyka překládá jako „Masaryk University, Faculty of Arts“. Zkratka se nepřekládá a **zůstává ve tvaru „FF MU“** (viz Statut Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, čl. 1 odst. 2).

Ve formálních textech je možno pracovat s českou zkratkou, je-li nejprve vysvětlena, např. Masaryk University, Faculty of Arts (hereinafter referred to as the „FF MU“).

POZOR! Nezaměňujte zkratku FF MU za značku fakulty MUNI ARTS. Ta se v psaném textu nepoužívá a funguje pouze jako textové logo fakulty. Stejně tak nejsou užívány ani její variace a kombinace typu ARTS MUNI, FF MUNI, Faculty of Arts MUNI apod.